

自由的花

本土語言，過去佇臺灣這塊土地，因為語言政策的緣故，致使本土語言面對斷層的危機。現此時，臺灣已經是民主的體制，《國家語言發展法》立法的目的就是：『推動國家語言保存及復振，承擔永續臺灣各族群語言的責任，落實多元、包容、尊重之國家文化價值。』本單元以「自由的花」為主題，表達會當自由運用自己的語言是非常可貴的，族群的語言教育毋但佇國家教育內底是重要的，而且也是文化必要的一部份。

第一課是作者透過斑芝花講出對母語恰文化「失聲」、「失名」的苦痛，決心用堅定的意志，替母語文化正名。藉著斑芝花的正名，透過歌詩書寫的形式，運用重複吟唱恰修辭的手路，引焠讀者理解學習母語文化的重要性。

第一課

斑芝花

方耀乾





課文

曲目：2

佇三月的暝時^①

欲予恁聽見

釘佇身軀的鼓吹^②歎^③出來的心聲溫純^④閣堅決

金色的意志

綴風轉^⑤躑頭捌^⑥落地

肢捌斷離

總是毋願珠淚滴^⑦失聲^⑧的苦痛欲對上深上深的腹內^⑨練習發聲

一聲閣一聲

一聲閣一聲

我欲叫做斑芝花^⑩毋叫做『木棉花』^⑪

註解

① 暝時 (mê / mī--sî)：晚上、夜晚。

② 鼓吹 (kóo-tshue)：即傳統樂器嗩吶，引申為提倡鼓動、宣揚推動。

③ 歎 (pûn)：吹。

④ 溫純 (un-sûn)：溫和純厚。

⑤ 轉躑 (tng-sèh)：轉動、繞行、盤旋。

⑥ 捌 (bat)：曾經。

⑦ 珠淚滴 (tsu-luī tih)：流淚。

⑧ 失聲 (sit-siann)：失去聲音，本文指失去母語。

⑨ 腹內 (pak-lāi)：體內。

⑩ 斑芝花 (pan-tsi-hue)：木棉花。

⑪ 『木棉花』：『』為朗讀時直接讀華語或其他外語的標示符號，『』內的木棉花讀作ㄇㄨˊ ㄇㄨㄥˊ ㄏㄨㄚˊ。



佇三月的日時

欲予恁看見

坐佇身軀的神座^⑫

迎出來的法相^⑬

端莊又閣堅強

金色的意志

像日頭金爍爍

頭捌落地

肢捌斷離

總是毋願珠淚滴



失名的苦痛欲用軟弱無力的

指頭仔練習寫名

一擺閣一擺

一擺閣一擺

我欲叫做斑芝花

毋叫做『木棉花』



註解

⑫ 神座 (sîn-tsō)：致祭死者或祖先的靈牌，也稱為「神主」、「神主牌」，亦指神像坐位。本文指神的尊座，泛指神。

⑬ 法相 (huat-siòng)：僧道、佛門稱天尊、佛菩薩的莊嚴寶相。



題解

這首詩原本收佇《白鴿驚之歌》，作者透過斑芝花講出對母語「失聲」、「失名」的苦痛，決心用堅定的意志，替母語文化正名。

1996年作者因為老母中風，想欲寫詩予老母來啟解心中的憂悶，毋過個老母是受日本教育的，聽無嘛袂曉讀華語，作者就開始用閩南語創作。佇創作的過程中，作者感受著閩南語愈來愈衰微，恐驚閩南語會漸漸失聲，甚至自按呢來消失，所以寫出相關的詩作，向望閩南語會當「正聲」、「正名」。

規首詩用花來做比喻，意象明確，語氣堅定，其中閣有堅持到底無放棄的意志。這首詩分做兩葩，兩葩攏是用類似的形式俗結構，重複來吟唱，並且運用譬喻、轉化俗類疊的修辭手法，藉斑芝花的正名，引領讀者理解學習母語文化的重要性。

作者簡介



方耀乾，1958年出世，臺南人。國立成功大學臺灣文學系博士。現任國立臺中教育大學臺灣語文學系特聘教授。伊的作品主要觀照本土的歷史、族群、愛情、親情，文字充滿臺灣的豐富意象俗殖民地歷史的感傷，作品的風格多變。出版的詩集有《臺窩灣擺擺》、《我腳踏的所在就是臺灣：世界旅行詩》、《臺灣隨想曲》等十冊。著作有《對邊緣到多元中心：臺語文學ê主體建構》、《臺灣母語文學：少數文學史書寫理論》等等。

問題俗討論

曲目：3

1. 想看覓，「我欲叫做斑芝花／毋叫做『木棉花』」，詩作內底想欲呈現出啥物象徵？
2. 作者講：「失名的苦痛欲用軟弱無力的／指頭仔練習寫名」，表達失去母語了後，想欲拚轉來的艱難。講看覓，人猶閣有啥物物件是失去了後，欲閣重新學習有困難的？
3. 揣看覓，猶閣有啥物物件親像斑芝花全款，華語、閩南語無全的語詞？
4. 你敢有家己的選擇抑是想法予人禁止的經驗？這種經驗予你啥物款的感受？

咱的聲音 咱的歌 曲目：4

閩南語歌詩真正嬌！你有聽過啥物好聽的閩南語歌詩？內容是咧講啥物？你敢有佢老大人抑是朋友做伙唱閩南語歌的經驗？請你講看覓。



俗諺 曲目：5

漚草仔花，也有滿開。

Àu tsháu-á-hue, iā ū muá khui.

註解：即使是平凡的小人物也會有成功的一天。

例句：伊雖然學歷無懸，毋過做工課真骨力。十幾冬以後，已經是一個大頭家矣，真正是「漚草仔花，也有滿開」。

番薯毋驚落塗爛，只求枝葉代代澱。

Han-tsî m̄ kiann lōh thôo nuā, tsí kiū ki-hiōh tāi-tāi thuānn.

註解：雖然處於惡劣的環境，但只要刻苦耐勞，就能像番薯強韌的生命力一樣，延續繁衍，代代相傳。

例句：濟濟人為著這塊土地咧拍拚，無惜家己，因為「番薯毋驚落塗爛，只求枝葉代代澱」。



文白異讀 曲目：6

「文白異讀」是全一个字，有「文讀音」和「白讀音」對立所產生的無全音讀，所以，若是這個字只有一个音，就袂使講這個音是文讀音抑是白讀音。

文、白讀音的說明：

1. 文讀音：定用佇書面，口語當中有時嘛會用著，通常古詩詞、古文、人名、專有名詞、電話號碼佢中藥名大部份攞是用文讀音。
2. 白讀音：基本上用佇「姓氏」佢其他日常語詞，佢人講話的時通常用白讀音。

本課文白異讀

漢字	讀音	例詞
花	ㄅㄨㄚ	花蓮 (Hua-liân)、花花世界 (hua-hua sè-kài)
	ㄅㄨㄝ	沃花 (ak-hue)、斑芝花 (pan-tsi-hue)
月	ㄍㄨㄚˊ	蜜月 (bit-guát)、日月潭 (Jit-guát-thâm)
	ㄍㄨㄝˊ	月娘 (guéh-niû)、個外月 (kò-guā-guéh)
聲	ㄙㄩㄥ	聲明 (sing-bîng)、漢聲 (Hàn-sing) 廣播電台
	ㄙㄧㄢㄣ	尾聲 (bué-siann)、心聲 (sim-siann)
轉	ㄘㄨㄢˊ	轉學 (tsuán-hák)、轉變 (tsuán-piàn)
	ㄘㄣˊ	轉幹 (tng-uat)、隔轉工 (keh-tng-kang)
迎	ㄍㄩㄥ	歡迎 (huan-gîng)、迎戰 (gîng-tsiàn)
	ㄍㄩㄝ	迎鬧熱 (ngiâ-lâu-jiat / liat)、迎媽祖 (ngiâ Má-tsóo)

全字無全音的語詞

鼓吹 kóo-tshue / tshe (噴吶) 名

kóo-tshui (鼓動、推動) 動

例句：伊歟鼓吹 (kóo-tshue) 是為著欲鼓吹 (kóo-tshui) 逐家重視傳統音樂。

罪過 tsē / tsuē-kuà (痛苦) 形

tsuē-kò / kuà (罪惡過失) 名

例句：因為你講毋著時間，害伊趕車趕甲艱苦罪過 (tsē-kuà)，這攞是你的罪過 (tsuē-kò)。

成人 sîng-jîn (成年人) 名

tsiânn-lâng (成器、像樣；約一人高) 形；副

例句：遐有一樣成人 (tsiânn-lâng) 懸的果子樹，一般的成人 (sîng-jîn) 行過去愛較注意的，才袂去拚著頭。

大人 tãi-jîn (日治時代老百姓對警察的稱呼) 名

tuā-lâng (成年人) 名

例句：厝裡的大人 (tuā-lâng) 看著警察大人 (tãi-jîn) 攞真尊重，若是為非作歹的人就走甲裂褲跤。

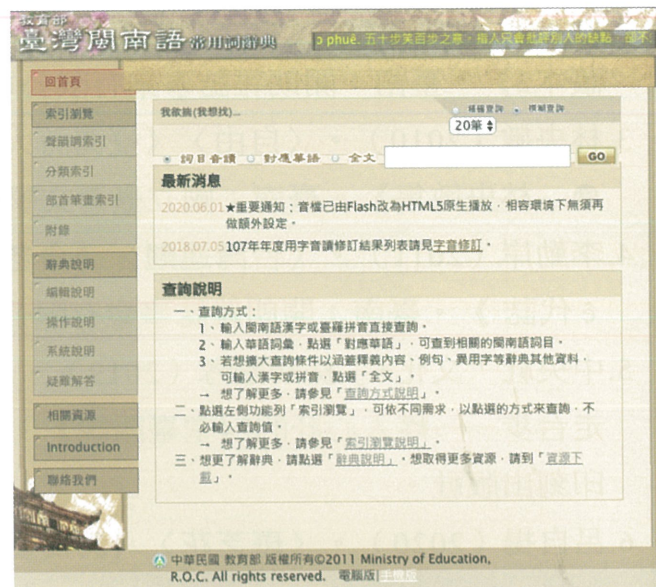
按怎使用教育部《臺灣閩南語常用詞辭典》

<https://twblg.dict.edu.tw>

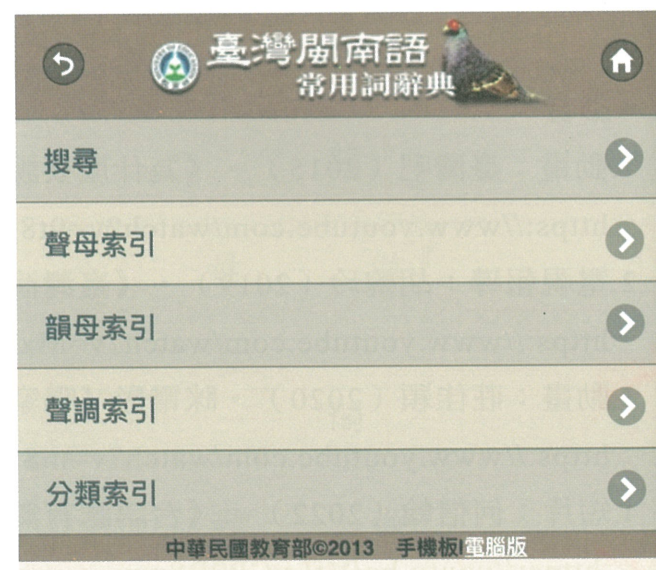
《臺灣閩南語常用詞辭典》是一本線頂辭典，教育部國語推行委員會佇民國97年10月踎臺灣學術網路推出試用版，民國100年7月推出正式版。

辭典查詢的方法誠濟，會當直接輸入閩南語抑是華語的漢字來搜揣，嘛會當用羅馬字，閣會當用「聲韻調」、「分類」、「部首筆畫」來查，誠利便。上重要的是，這本線頂辭典會出聲，咱佇辭典查著的詞，伊會當唸予你聽。

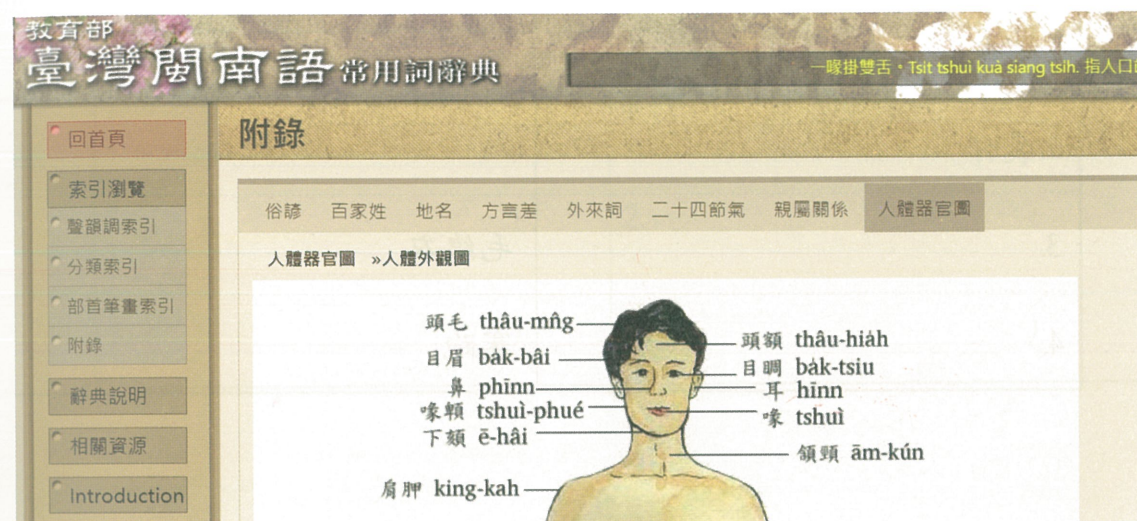
【電腦版】



【手機仔版】



另外，辭典的附錄內底有分類收集一寡仔閩南語用詞，譬如：俗諺、地名、節氣、親情關係、人體器官等等，通好參考。



辭典閣有幾個相關的資源連結，有「臺羅拼音建議字型」、「臺灣閩南語漢字輸入法」、「閩南語姓名查詢網站」……攞是學習閩南語、使用閩南語的時陣，真好用的工具。



第二單元

科技的夢

第二單元是「科技的夢」。綴著時代的跫步，臺灣毋但愈來愈有環保意識，閣真要緊科技的發展。先莫講高科技的半導體，就準是上基礎的作稽，嘛真強調用科技鬥輔助。比論講用科技來監測水質，提升漁業的收成。控制日光的時數，調整花開的時間，避免所有的花攏佇全時間開，按呢較袂予價數崩盤。運用科技改善種作的例滿滿是。毋但按呢，咱閣會曉用日光（jit-kong）來發電，確實是誠巧。臺灣的科技毋但會使改善人民的生活，閣會當發展對太空去，恰世界強國絕對會比並得，實在是一粒一的厲害。

第二課講著實現夢想敢一定是少年人的專利？中年阿伯嘛是對少年人沓沓仔行過來的。二十冬前「少年人」的夢想，經過時間的磨練，等能力恰經驗粒積甲真飽漬，拄拄仔好會當實現少年時的夢想。只要咱有明確的目標，一步棋，一步著，夢想就會當變誠實的（tsiânn-sit--ê）。

第三課講著「再生能源」是這幾年全球注目的議題，太陽能「種電」的再生能源，佇無影響著原本產業的情形下，會使創造出兼顧能源、環保、經濟利純的三贏局面，有影是一兼二顧，摸刺仔兼洗褲。無論是「漁電共生」抑是「農電共生」，再生能源攏是不止仔要緊的課題，尙時嘛是未來能源的趨勢。

能源和生活、經濟的發展有密切的連結，臺灣會曉運用生活中的能源，進一步生產出閣較濟的能源，予咱的生活閣較穩定，這毋但是科技的夢，嘛是全人類的夢。

第二課

中年阿伯的太空夢

——臺灣本土火箭

吳宗信



圖片來源：國立陽明交通大學前瞻火箭研究中心



課文 曲目：8

逐家好！我是交通大學的吳宗信，今仔日足歡喜會當佇遮分享阮這陣中年阿伯的太空夢。

1962年美國總統宣佈欲進行『阿波羅』計畫^①的時，講過一句足重要的話，意思是：咱今仔日欲做這項代誌，毋是因為伊足簡單，是因為伊足困難。其實這對臺灣來講嘛是誠硬^②的工課，因為臺灣的產業是以代工為主，對科技的技術較無自信。阮這陣中年阿伯感覺應該愛做一寡無仝款的代誌，所以阮拍算欲佇五年內進入太空——毋是因為伊足簡單，是因為伊足困難，而且是未來足重要的「太空經濟」的基礎工程。



註解

① 阿波羅計畫：英語 *Project Apollo*，在臺灣又稱「太陽神計畫」，是美國航空暨太空總署於1961年至1972年進行一系列載人登陸太空的任務。

② 硬篤（ngē / ngī-táu）：困難、艱鉅。

故事按20冬前講起，差不多是1990年初，我去美國讀航太^③工程。因為網際網路^④的開放，熟似一陣年紀大概20幾歲、大部份攞是學理工的留學生，因為對臺灣前途的關心，逐家就按呢來成做好朋友。彼當時，阮有共同約束^⑤：若是有機會轉來臺灣，一定欲共所學的科技紮轉來貢獻。

萬項代誌天公伯仔攞有安排。10冬前，臺灣欲進行一个『哈比特』^⑥計畫，欲用4節固態燃料的火箭，將2粒小衛星，送入去600公里的地球軌道。我邀請佇美國從事火箭研究已經足有成就的朋友回國，阮這陣人就按呢開始行這條無仝款的路。

③ 航太（hâng-thài）：航空與太空的合稱。研究和探索外太空有關的領域，太空載具在太空的航行活動。

④ 網際網路（bāng-tsè-bāng-lōo）：*Internet*，一般稱之為網際網路或是國際網路。本來是美國軍方在使用，80年代的年底，才開放給大學使用。

⑤ 約束（iok-sok）：約定。

⑥ 哈比特：*Hapith*，為「飛鼠」的賽夏族語，有快樂的意思。指希望快樂地開啟臺灣太空未來。

進入太空，毋管是欲做科學研究、商業應用，抑是天文的研究，一定愛先將儀器送上去，第一步就是愛有火箭。火箭內底上重要的推進系統，是一種控制爆炸的藝術，這種藝術咱逐工攞會用著，就是車內底的引擎^⑦，這種液態燃料引擎會當控制的性能是上好，毋過嘛是無穩定。另外閣有一種就是像炮仔的火藥，這種固態燃料推進系統爆發的性能袂穩，不而過較危險；阮這個團隊當咧研發的混合式火箭，伊的引擎就是結合兩種優點：性能好，閣安全。

5、6冬前，有生理人開始運用這種技術發展太空旅行，上有名的是『維珍銀河^⑧』，一張票賣25萬美金，已經有500人咧排隊，臺灣就占其中的10張，個所使用的推進方式恰阮一模一樣。除了太空旅行，共鏡頭圓佇衛星頂懸，會當運用佇足濟所在，譬如講：農業、救災、商業資源、運動攝影……，未來絕對是太空經濟的時代。

註解

⑦ 引擎（iǎn-jín）：日語外來詞。利用電力、熱力、風力等產生動力的各種機器的總稱。

⑧ 維珍銀河：Virgin Galactic，是英國企業家理查·布蘭森（Richard Branson）創辦的一家太空旅遊公司，維珍銀河太空船是世界上第一架商業太空船。

火箭是一个相當複雜的系統工程，除了技術恰熱情，上重要的是團隊，這個工程需要足濟無仝專長的人，阮的團隊叫做ARRC^⑨，就是「前瞻火箭研究中心」。這馬咧進行的計畫，是HTTP^⑩-3，5冬前就開始進行試射，舊年3月已經有成功發射一粒中型的混合式燃料火箭，阮拍算明年欲發射到100公里以上。

臺灣有足強的產業，咱毋通看輕家己，這馬衛星頂懸的晶片90%攞是臺灣做的；臺灣是真好的發射地點；而且，阮的火箭試射已經有真大的成功，研發的引擎這馬嘛佇美國咧申請專利。



⑨ ARRC：前瞻火箭研究中心（Advanced Rocket Research Center的縮寫）。由臺灣多所大學共同組織，於2012年6月在企業界與私人捐款贊助下設立於國立陽明交通大學。

⑩ HTTP：H/新竹、T/臺北、T/臺南、P/屏東，代表包括新竹交通大學和太空中心、臺北科技大學、臺南成功大學、屏東科技大學。

阮這陣中年阿伯大膽下願^⑪：欲做家己的火箭、送咱家己的衛星。阮的物件百分之百MIT；阮有清楚的目標：五年內欲發射50公斤的衛星進入400公里的軌道；阮欲替臺灣建立進入太空的能力。臺灣創造阮這陣中年阿伯的未來，阮這陣中年阿伯嘛欲盡上大的力量創造臺灣光明的未來！

「一陣人做伙做夢，會當共一件無可能的代誌變做可能。」上落尾，佇遮共逐家宣告：阮絕對袂放棄，欲離開地球就著矣！

註解

⑪ 下願（hē-guān）：許願。

⑫ 原文出自 John Lennon：“A dream you dream alone is only a dream. A dream you dream together is reality.”



題解

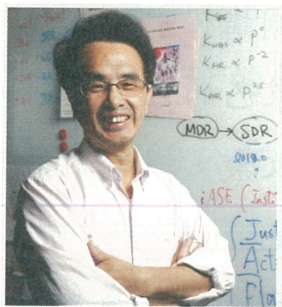
本文是作者佇TED×Taipei演講的內容，主要咧講作者少年的時，佱一陣朋友共同約束，欲為臺灣的未來貢獻家己的力量。一直到這馬，少年已經變成中年阿伯矣，個猶原無放棄，繼續咧拍拚。

這件代誌是按1990年代起鼓的，作者去美國留學讀航太工程的時，彼時陣伊佱朋友約束欲共美國的科技紮轉來臺灣。若親像是天公伯仔安排好的，對『哈比特』計畫、「ARRC團隊」的組成，一直到執行「HTTP-3」的計畫，當年這陣朋友的專長攸倚來，拄仔好是研發火箭所需要的專業，閣加上有太空旅行的商機，予本成看起來無可能實現的代誌，終其尾會當佇臺灣實現。本文表達出愛臺灣這片土地的情感。

追求夢想敢一定是少年人的專利？二十冬前「少年人」的夢想，經過時間的坐清佱磨練，能力佱經驗攞粒積甲真飽漬，當當是會當實現夢想的時陣。作者所表達的是，只要有明確的目標，「一步棋，一步著」，夢想是會當實現的。



作者簡介



吳宗信，1964年出世，臺南安南區海尾人。臺大機械工程系學士與碩士，美國密西根大學航空太空工程學系博士。國立陽明交通大學機械工程學系特聘教授，現任國家太空中心主任。吳宗信留美期間注心推揀臺灣語文運動，轉來臺灣了後，佢朋友鬥陣進行「5%臺譯計畫」，伊用筆名 *TaiBunun*，翻譯《麵粉廠ê鬼仔》佢夏威夷原住民神話故事《勇敢ê Aukele》。「Tai」代表「臺灣」，「Bunun」是布農族語「人」，合起來就是「臺灣人」。伊是第一个佢 *TED Talks* 使用閩南語講演的人，少年人叫伊「火箭阿伯」。伊規世人的夢想是替臺灣用家已做的火箭發射衛星進入太空，為臺灣的太空科技做貢獻。

圖片來源：2030智慧國家 (<https2030.tw>)，何宇軒攝。

問題俗討論 曲目：9

1. 作者講：「欲做家己的火箭、送咱家己的衛星。阮的物件百分之百 *MIT*。」揣看覓，猶閣有啥物 *MIT* 的物件佇國際是排第一的？
2. 講看覓，太空科技除了送咱離開地球以外，對咱的日常生活有啥物影響佢幫贊？
3. 科技發展愈來愈緊，這馬網路已經是5G，連汽車攏會當自動駕駛矣！想看覓，你希望未來會出現啥物科技產物？
4. 作者講：「阮絕對袂放棄，欲離開地球就著矣！」講看覓，你有啥物理想是堅持毋放棄的？





MIT——臺灣的驕傲

曲目：10

臺灣是一個海島，欲保護這塊土地，藏水艦對咱來講真重要。你敢知影臺灣已經開始家己製造藏水艦矣？請搜揣相關的資料，講看覓。



俗諺

曲目：11

拍斷手骨顛倒勇。

Phah-tńg tshiú-kut tian-tò íóng.

註解：比喻一個人意志堅定，愈挫愈勇。

例句：咱人難免會有撞突的時，上重要的就是愛「拍斷手骨顛倒勇」，千萬毋通放棄，定著會有成功的彼一日。

戲棚趺倚久人的。

Hì-pēnn / pīnn kha khiā kú lāng ê.

註解：鼓勵人做事如能持之以恆，就有成功的機會。

例句：「戲棚趺倚久人的」，只要認真拍拚，成功一定是你的！





文白異讀

曲目：12

本課文白異讀

漢字	讀音	例詞
家	ㄅㄛ ka	家己 (ka-kī)、作家 (tsok-ka)
	ㄅㄛ ke	倚家 (khiā-ke)、顧家 (kòo-ke)
大	ㄊㄞ tāi	大學 (tāi-hák)、大方 (tāi-hong)
	ㄊㄨㄚ tuā	摸大索 (khiú-tuā-soh)、序大人 (sī-tuā-lâng)
陣	ㄊㄨㄣ tsūn	時陣 (sī-tsūn)、陣雨 (tsūn-hōo)
	ㄊㄧㄣ tīn	鬥陣 (tàu-tīn)、挨挨陣陣 (e-e-tīn-tīn)
前	ㄊㄣˊ tsiân	前輩 (tsiân-puè)、前途 (tsiân-tôo)
	ㄊㄣˊ tsîng	頭前 (thâu-tsîng)、早前 (tsá-tsîng)
天	ㄊㄧㄢˊ thian	天下 (thian-hā)、天橋 (thian-kiô)
	ㄊㄧㄣˊ thinn	天氣 (thinn-khì)、天光 (thinn-kng)

數字的文白異讀

	一	二	三	四	五	六	七	八	九	十
ㄅㄛ	it	jī	sam	sù	ngóo	liók	tshit	pat	kiú	sip
ㄅㄛ	tsit	(兩) nāng	sann	sì	gōo	lák		peh	káu	tsáp

咱來講看覓

- 一生就是一世人
- 二叔去買兩塊肉
- 三太子坐三輪車
- 伊食四碗四神湯
- 五金行插五支旗仔
- 拜六去六合夜市
- 我種七樣七里香
- 八家將有八个人
- 九如鄉無九層樓
- 十字路口有十台車

